

天方传奇系列

李玉侠 / 主编

四十零一夜故事

SISHI LINGYIYE GU SHI

潘定宇 李玉侠 / 译



大众文艺出版社

·天方传奇系列·

《四十零一夜》故事

潘定宇 李玉侠 译

大众文艺出版社

·北 京·

图书在版编目 (CIP) 数据

四十零一夜故事/潘定宇, 李玉侠译.

—北京: 大众文艺出版社, 2001. 9

(天方传奇系列)

ISBN 7-80171-025-8

I. 四…

II. ①潘… ②李…

III. 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区

IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 059290 号

四十零一夜故事

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 邮编: 100021)

保定市印刷厂印刷 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 12.75 字数 295 千字

2001 年 9 月北京第 1 版 2001 年 9 月河北第 1 次印刷

印数: 1—6000 册

定价: 20.00 元

版权所有, 翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话: 84040746

北京东城区张自忠路 3 号 邮编: 100007 1136 信箱

序 言

浩如烟海的阿拉伯民间故事内容丰富，情节曲折，色彩鲜明，脍炙人口，至今它们还具有坚强的生命力，在阿拉伯各国以至全世界广为传诵，对阿拉伯文化和世界文化，特别是欧洲文化发生过巨大影响。

阿拉伯半岛是阿拉伯人的故乡，阿拉伯文化的发祥地。中古时期，在这个半岛上产生过许多引人入胜的民间故事和神话传说。当时半岛上的居民过着以部族为单位的游牧生活，由于土地贫瘠，连年发生自然灾害，使居民没有适宜的定居地点。他们为了放牧骆驼和羊，不得不到处奔波，寻找水源、草地，各部族之间常常为此发生血腥战争。沙漠上的强盗成群结伙，杀人越货，无恶不作，给居民造成了无休止的动乱。这种恶劣的自然环境和社会环境使居民的生活极为贫困，然而勤劳强悍的牧民们幻想着美好的未来，相信未来的生活是幸福的。他们把美好的希望，把爱与憎，歌颂与鞭笞用故事的方式表达出来。他们干完一天的繁重劳动，在帐篷里、大树下，无论男女老幼都在编述着各种各样的故事，在民间流传。

沙特阿拉伯民间文学家朱海依玛（1912— ）自幼喜欢民间故事和神话传说。他以慈祥有智慧的老祖母每晚给孩子们讲一个故事的形式收集整理了四卷本《阿拉伯半岛民间神话故

事》，我们从中精选出四十一个有趣故事，取名为《四十零一夜》故事》。这是一部值得一读的好作品，基本反映了阿拉伯半岛民间故事的特色和收集整理者的主要思想和艺术特点。

阿拉伯人民勤劳勇敢、聪明、富有智慧，既能吃苦耐劳、诚恳朴实，又敢于反抗，不畏强暴。《沉默公主》，描写一个残暴国王为给终年不讲话的女儿选婿，提出“谁能使她开口，就把女儿嫁给谁，否则杀头”的苛刻条件。许多骑士、有钱人都因求婚失败被杀了头。惟独一个出身贫贱，很聪明的小伙子，利用公主爱判断的特点，连续三个晚上使公主开口说话了，他取得了成功。《国王的宝贝黄牛》讲某国王放养一头黄牛，任其糟踏庄稼而不准任何人碰它一下，否则就治罪。这事惹怒了一个普通百姓，他偷了牛，把它杀死吃了肉。国王大怒，下令追查，并用了许多计策都没能抓住偷牛者。

阿拉伯妇女机智伶俐，忠于爱情。《假妻子》讲一个姑娘被迫和丈夫分开，她为了寻找丈夫，几次把自己卖给有钱人当佣人，干杂活，几经周折，最后回到丈夫身边。《忠诚妻子和贫穷大夫》等故事都是歌颂妇女这一品质的优秀故事。

神话传说反映了阿拉伯人民具有独特的思维能力和方式。《治病的树》讲一个人被人挖去双眼，扔进井里。他在井中遇到仙女，知道了井口边的那棵树能治病。等他被人救出来后，他先用树叶治好了眼睛，然后四处行医，发了大财。《一匹魔马》讲一个青年被继母陷害，神马帮助他死里逃生，被某国王召为女婿，继承了王位。像这样具有浪漫色彩的故事反映了阿拉伯人民的丰富想象力。他们想象中的神仙、精灵不是腾云驾雾，居住在深山老林里，而是和人混在一起的。这种想象与生活现实联系得十分紧密，使其更具有真实感，更有感染力。

《〈四十零一夜〉故事》另一个特点是每个故事都具有哲理性，具有一定的思想深度，这也是阿拉伯民间故事中独具特色的。它们不是通篇说教，而是在曲折的故事情节中，在人物形象的塑造中给人以启示。《最不幸的一天》告诉人们生活有顺时，也有逆时，要勇敢面对现实。《贝杜因人传奇》告诉人们，人各有其长处，对朋友要忠诚，不要背信弃义。《两个商人的友情》告诉人们只要互相信任，真诚相待，双方都会得到益处。《哲学家的婚事》告诉人们爱情是心灵的结合等。

总之，《〈四十零一夜〉故事》构思新颖、情节曲折生动，具有深刻的哲理性，更具强烈的人民性。因为这些故事告诉人们恶有恶报，善有善报，在生活中要尊重长者，听取忠告。同时这些故事无情地揭露、嘲笑、讽刺和批判了古代阿拉伯社会统治阶级的残暴，人与人之间尔虞我诈，王公贵族、酋长的专横跋扈以及强盗、骗子、势力小人的无耻行径，鲜明地体现了古代阿拉伯人民对社会上这些阴暗面的强烈憎恨之情。但是，这些故事来源于民间，自然要带有古代阿拉伯那个时代的局限性，带有伊斯兰教色彩，因此，在故事中不免夹杂着一些诸如宣扬听天由命，教人随遇而安，赞扬忍为上之类的观点和说教，但这对我国广大读者来说，是不难识别的。

李玉侠

目 录

第一部分.....	(1)
沉默的公主.....	(2)
贝杜因人传奇	(20)
可怜少女和小沙鸡	(35)
足智多谋的老太婆	(52)
哲学家的婚事	(66)
美丽的姑娘和魔鬼	(72)
王子和羚羊	(81)
忠诚妻子和贫穷丈夫	(95)
贪财的姑娘.....	(110)
漂亮妻子和施魔人.....	(116)
樵夫和巴格达城门下的宝藏.....	(123)
公主与强盗.....	(133)
酋长儿子和他的朋友.....	(146)
会唱歌的小鸟.....	(155)
猎人和戴羽毛帽子的仙女.....	(164)
第二部分.....	(179)
孤女和魔法教师.....	(180)
爱结婚和爱离婚的人.....	(191)
飞天公主.....	(196)
一匹魔马.....	(209)

妈妈的手·····	(218)
商人的女儿和王子·····	(222)
放高利贷者的儿子·····	(229)
戴镯子的手·····	(241)
商人和沙漠强盗·····	(247)
假妻子·····	(250)
最不幸的一天·····	(266)
十二名公主·····	(273)
聪明的女儿·····	(281)
一只小白鸽·····	(287)
一百卢比看一眼·····	(295)
一把小魔扇·····	(304)
两个商人的友情·····	(312)
傻丈夫和聪明妻子·····	(321)
老太婆智胜魔鬼·····	(332)
刽子手与妻子·····	(339)
治病的树·····	(345)
采珠能手·····	(357)
国王的宝贝黄牛·····	(364)
能吃铁块的老鼠·····	(374)
被放逐的青年·····	(383)
畸形的母爱·····	(392)

第 一 部 分

潘定宇 译

沉默的公主

从前，有一个国王，他的权力很大，威望很高，生活过得非常幸福和愉快，但是他只有一个女儿。如果这个独生女儿是一个普通的女子的话，倒也能够使国王得到宽慰，然而这个女儿不是那样。一天、两天，一月、两月，一年、两年她都不说一句话，她说话的时候是非常罕见的。但是她一旦开口，说出来的话就是至理名言和公正的评判。

这件事使国王非常伤心，他企图让女儿改变这种状况，但是他做的许多努力都一个个地失败了。日子一天天地过去，不知不觉女儿已经到了谈婚论嫁的年龄，国王想把她许配给人，但是他的亲友和叔伯兄弟们都不喜欢她。他们中间没有一个人愿意和一个像哑巴一样的姑娘结婚。

因此，国王只能在百姓中间挑选女婿，这总比把她留在家里要好得多。但是，国王不想把自己的女儿当做一顿美馐和一盘熟果随便许配给一个向她求婚的男子。他要让求婚的人经历一番风险和困难的考验之后才能得到这位公主。

于是，国王向人民宣布，他准备把公主许配给一个前来向她求婚的人。求婚只有一个条件，那就是必须改变公主缄默不语的习惯。谁能让公主开口说话，谁就能荣幸地娶到这位公主。如果不能满足这个条件，在新婚之夜的清晨，国王就要割

下求婚者的头颅。

百姓们都在议论这个告示，他们了解这个苛刻的条件和失败者将面临的严酷命运。第一个前来求婚的人是一位骑士，他失败了，并被立即斩首。他的头颅悬挂在一个特定的地方示众，这是那些追求地位、钱财和名望的人的第一个头颅。

随后来了第二个、第三个、第四个……，向公主求婚的人数一直达到了二十个，各个都被割去了头颅。他们每个人都企望娶到这位公主，然而都遭到了同样的下场。

尽管与公主结婚有荣誉、财富与地位的诱惑，但是人们再也不敢前去求婚了。在很长一段时间里，人们对这件事都望而怯步，因为失败即意味着死亡。

有一位聪明而又乐观的小伙子，从来没有想到生活中会有失败和挫折。但是，实际生活正好与他想的相反，他对生活失去了希望。一天，他突然萌生了一个想法：我为什么不去向公主求婚呢？或许我能够让她开口说话，那末我就可以获得地位、金钱和荣誉了。如果失败了，我也寻找到了一种死去的高贵方式。现在的这种生活确实过腻了。

经过一番深思熟虑后，这位青年就去王宫，向国王的女儿求婚。他从人们的谈话中间了解到了这位公主的心理，于是精心制定了一个保证成功的计划。纵然计划失败了，他被斩首，也不会感到遗憾，因为在他看来，生活已经变得毫无价值，不值得留恋了。

“你知道求婚的条件吗？敢于承担它的后果吗？”国王严肃地对他说。

“国王陛下，我是知道了求婚的条件才前来向公主求婚的。如果我失败了，我愿意被斩首，”青年认真地回答道。

于是国王对他表示欢迎，并为他的第二十个女婿，或者称他为第二十个牺牲者做举行隆重结婚的准备。

结婚的各项准备工作已经就绪，新郎被送到了新娘的闺房。这个青年一进门，就看见公主端坐在房子的一个角落里；另一个角落站着一个黑奴，他身边佩戴着一把锋利的宝剑。

整个闺房一片寂静，这里的空气也显得格外沉闷。青年感到有些窒息，他要竭尽一切方法来打破这种沉默。他望着黑奴说道：

“喂，大叔，我的末日屈指可数了，明天就会被拉出去斩首，这是我一生中的最后一个夜晚了。我想和你随便聊一聊，让谈话来分散我的一些忧愁吧！你能够给我讲一个故事吗？”

“我很高兴和你聊聊，但是我不會讲什么故事，”黑奴为难地说道。

“那么我给你讲一个故事，好吗？”

“那当然好啰！”于是青年便开始滔滔不绝地讲起故事来：

从前，有一个木匠，他的手艺高超，会雕刻和做各种各样木匠活。有一天，他想要雕刻一座青年女子的塑像。他决心要把自己的全部手艺和智慧倾注在这座雕像上。他想立即着手，于是找来了一块上等木料开始雕刻起来，他把全部心血都投入到了这个劳作里，直到最后完工。当他仔细观看这尊姑娘雕像时，不但感到十分满意，而且被它优美的布局、匀称的体态和典雅的外形吸引住了。

起初，他认为被这尊姑娘雕像所吸引，仅仅是因为它是出自自己的手，后来他对这尊雕像雕刻得如此精美反倒产生了怀疑。木匠有一位朋友，他是一个金匠师傅。有一天，木匠把金匠师傅请进自己的屋子里，让他看看这尊雕像。金匠师傅看到

这尊雕像感到十分惊讶。他赞扬、夸耀他朋友的才干和智慧，说他制作得非常精巧。金匠师傅对他说道：“朋友，你制作了一件人间罕见的珍品，对这具珍品，你倾注了全部手艺和才智。如果你允许的话，我将为它制作一套金服饰，使它更加美丽，更加光彩夺目，使它的形象变得越发逼真。”

“好啊，我不反对，”木匠欣然回答他。

于是金匠师傅为木雕像量取了服饰的尺寸，然后就辞别了他的木匠朋友，专心致志地去制作金服饰去了。

当金服饰制作完毕以后，金匠师傅把它带来，亲自为这尊木雕像穿上，顿时，这座雕像就显得更加华丽和迷人了。凡是看到这尊雕像的人都不愿离去。现在不仅是木匠本人，就连金匠师傅对这尊雕像制作得这样精美也有些怀疑了。

木匠和金匠师傅有一位朋友，他是一位虔诚的教徒。有一天，他们请这位朋友来看这尊雕像。当这位朋友一看到它，就被它紧紧地吸引住了，久久不愿离去。他一个部位一个部位地细心察看，对这尊雕像体态的匀称、雕刻的精美和服饰的华丽赞叹不已。

这位虔诚的教徒对他的两位朋友说道：“我为什么不祈求真主给这尊雕像以生命呢！”

“好啊，我们不反对真主给这尊雕像以真正的生命。”木匠和金匠师傅异口同声地回答他。

教徒祈求真主给这尊艳丽的雕像以新的生命。真主答应了教徒的祈求，于是它就变成了一个真正的人了，而且显得更加美丽，使所有看到它的人都赞不绝口。现在这个雕像应该是属于谁的呢？

木匠想要占有它，因为是他用双手雕制成功的。金匠师傅

想要占有它，因为是他制作了一套金服饰，使它变得更加美丽。教徒想要占有它，因为如果没有他的祈祷，它就不会变成真正的人，永远是一尊毫无生命的雕像。三个朋友为了这个姑娘展开了激烈的争论。这个姑娘应该属于谁呢？

青年面对黑奴，茫然问道：“大叔，如果他们要求你来裁决，你将把这个姑娘判给谁呢？”

黑奴思考了一会儿，说道：“真的，我不知道应该把这个姑娘判给谁。他们三人都参预了这个创造工作，三个朋友都起过主要的作用，因此，我不能把它只判给这一个人，而不判给另一个人。”

这时，公主的身子微微动了一下，她准备开口说话了。青年望着她，黑奴也望着她。公主说道：“姑娘应该属于虔诚的教徒。如果他不祈求真主，这尊雕像永远是一块僵硬的木头。”

黑奴立即穿上鞋子，佩戴好宝剑，从房间里跑了出去。因为国王曾经发布圣旨，当公主说话的时候，他就要赶快离开这个房间。

清晨，国王从熟睡中醒了过来，他要求专门执法的奴仆再砍下一个头颅，这是向公主求婚而丧生的第二十一个人的头颅了。国王把青年召来准备斩首。被委托守卫这对新婚夫妇的黑奴跑了过来，对国王说道：“我的国王陛下，公主开口说话了！”

国王瞟了他一眼，对他说道：“你是证人吗？”

“是的，我的国王陛下，公主说话了。”黑奴回答说。

“我担心你是在做梦，或者纯粹是一种幻觉，或者是一种想象！我不能相信你的话。我的女儿面对二十个求婚的小伙子都一言未发，难道她能对第二十一个求婚的人说话吗？这是不



可能的事。”国王厉声说道。

“我耳闻目睹了她的谈话，陛下！”黑奴坚持道。

“那末，她是怎样说的呢？”

“那个青年人对我讲了一个故事，故事里有一些事情需要裁决，我一时回答不出来，正在犹豫时，公主就把她对这个问题的意见说出来了。”

“尽管这样，我也不相信你，不相信你的讲话。我再给这个青年一夜的期限，让公主的兄弟来监视他。我们将会看到……”

国王命令延期斩首。第二夜来到了，青年被送到公主的房间，他看见公主还是和昨晚一样待在原地。在黑奴站立的地方伫立着一位王子，他就是公主的兄弟。于是青年也在原地坐下，他镇静了一会儿，然后看着王子，说道：

“殿下，正如你所知道的那样，我的心情郁闷，前程叵测，我担心只能活过这一夜了。如果殿下仁慈，我希望你和我谈谈，或者允许我和殿下聊聊。”

“我无话可说，如果你想说，就请便吧！”王子说。

于是，青年就对王子侃侃谈了起来：

古时候有一个男人，他娶了一个姑娘，他俩先后生了三个女儿和一个儿子，后来这个男人就去世了，留下了四个孩子，由母亲抚养。男孩慢慢地变成了青年，三个女儿也很快地长大了，但是没有一个人前来向她们求婚。这种情景使她们感到心疼，因而对生活也失去了信心。在她们眼里，世界是漆黑一片，因为她们不是命运的主人，觉得活着毫无意义，悲伤笼罩着她们的内心。这种悲伤的情绪在家庭全体成员的身上都反映出来，包括母亲和哥哥在内。

哥哥决心把妹妹们许配给向他们求婚的男子，正如民间谚语所说的那样：结婚是柱子，顶天立地；不嫁是椅子，任人蔑视。一天，沙漠里的一只狼前来向大姑娘求婚。哥哥同意它做自己的大妹夫，并举行了隆重的结婚仪式。然后，这只狼就带着它的妻子回到浩瀚的沙漠里去了。在这个广阔的天空下，大姑娘和狼一起生活得非常幸福。狼是她的保卫者，还为她寻觅食物，尽力使她感到满足。狼还经常出去猎获一些小动物带回家来，其中有些还活着哩！它就把这些小动物养在妻子身边，供她玩耍，使她一点儿也不感到寂寞。

狼有一位朋友，那就是山鹰。山鹰看到狼朋友婚姻美满，也想像它那样找一个妻子，于是对狼说道：“喂，朋友，我对你的婚姻很羡慕，我也想步你的后尘娶一个妻子，你能给我介绍一个吗？”

“我妻子在城里还有妹妹。你好好考虑一下吧。如果你决心结婚，我相信我的内兄会同意把她嫁给你的。”狼回答它道。

“让我考虑三天吧！三天以后我再告诉你。”山鹰这样说道。

山鹰走了。它一面想要结婚，一面又思考着结婚之后将会产生一系列问题和约束。但是它还是认为结婚的好处要多一些，那就是生活安定，心灵可以得到慰藉，有了忠实的伴侣。第三天，它就回到狼朋友那里，对它说道：“我决心结婚了，你告诉我那个人的名字和他的地址吧！”于是狼朋友把人名和地址一一告诉了山鹰。山鹰向城里飞去，打听那户人家，找到以后便去敲门，哥哥听到敲门的声音走了出来，向它致意并表示欢迎。山鹰说道：“我前来向你的妹妹求婚！”于是哥哥把大门打开，请山鹰进屋。它走进屋里便自我介绍说：“我从您的